



**RADA
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 16. mája 2012
(OR. en)**

**Medziinštitucionálny spis:
2011/0249 (NLE)**

**14764/11
ADD 31 REV 1**

**WTO 329
AMLAT 84
SERVICES 96
COMER 193**

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o obchode medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Kolumbiou a Peru na strane druhej

ZOZNAM ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ¹

DODATOK 1

**ZOZNAMY ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ POĽNOHOSPODÁRSKÝCH
A POTRAVINÁRSKÝCH PRODUKTOV, VÍN, LIEHOVÍN
A AROMATIZOVANÝCH VÍN**

- a) Zemepisné označenia Kolumbie poľnohospodárskych a potravinárskych produktov, vín, liehovín a aromatizovaných vín

Zemepisné označenie	Produkt
Cholupa del Huila	Ovocie

¹ Bez toho, aby bol dotknutý článok 208, po nadobudnutí platnosti tejto dohody, Podvýbor pre duševné vlastníctvo tento zoznam aktualizuje, ak sa registrácia zemepisného označenia zamietne z dôvodu námietky a odôvodneného rozhodnutia podľa vnútroštátnych postupov.

- b) Zemepisné označenia strany EÚ poľnohospodárskych a potravinárskych produktov, vín, liehovín a aromatizovaných vín²

Zemepisné označenie	Produkt
Česká republika	
Českobudějovické pivo ³	Pivo
Dánsko	
Danablu	Syry
Nemecko	
Bayerisches Bier	Pivo
Münchener Bier	Pivo
Korn/Kornbrand ⁴	Liehoviny
Írsko	
Irish Cream	Liehoviny
Irish whiskey/Uisce Beatha Éireannach /Irish whisky	Liehoviny
Grécko	
Ελιά Καλαμάτας (Elia Kalamatas)	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované – stolové olivy
Μαστίχα Χίου (Masticha Chiou)	Prírodné gumy a živice – žuvacia guma
Σητεία Λασιθίου Κρήτης (Sitia Lasithiou Kritis)	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.) – olivový olej
Φέτα (Feta)	Syry
Ούζο (Ouzo) ⁵	Liehoviny

² V prípade, že zemepisné označenie je uvedené takto: „Korn/Kornbrand“, znamená to, že obidva termíny sú chránené a možno ich použiť spolu alebo každý zvlášť.

³ Uplatňuje sa iba na území Kolumbie.

⁴ Produkt z Nemecka, Rakúska alebo Belgicka (nemecky hovoriaca časť).

⁵ Produkt z Grécka alebo Cypru.

Zemepisné označenie	Produkt
Španielsko	
Idiazábal	Syry
Priego de Córdoba	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.) – olivový olej
Alicante	Vína
Cataluña	Vína
Cava	Vína
Empordà	Vína
Jerez – Xérès – Sherry	Vína
La Mancha	Vína
Málaga	Vína
Navarra	Vína
Priorat	Vína
Rías Baixas	Vína
Ribera del Duero	Vína
Rioja	Vína
Rueda	Vína
Somontano	Vína
Utiel-Requena	Vína
Valdepeñas	Vína
Valencia	Vína
Brandy de Jerez	Liehoviny
Francúzsko	
Brie de Meaux	Syry

Zemepisné označenie	Produkt
Camembert de Normandie	Syry
Canard à foie gras du Sud-Ouest	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.) – kačice
Comté	Syry
Emmental de Savoie	Syry
Huile d'olive de Haute-Provence	Oleje a tuky (maslo, margarín, oleje atď.) – olivový olej
Huile essentielle de lavande de Haute-Provence	Levanduľová silica
Huîtres Marennes Oléron	Čerstvé ryby, mäkkýše a kôrovce a výrobky z nich
Jambon de Bayonne	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.) – šunky
Pruneaux d'Agen	Ovocie, zelenina a obilniny v pôvodnom stave alebo spracované – sušené slivky
Reblochon	Syry
Roquefort	Syry
Alsace	Vína
Anjou	Vína
Beaujolais	Vína
Bordeaux	Vína
Bourgogne	Vína
Cadillac	Vína
Chablis	Vína
Champagne	Vína
Châteauneuf-du-Pape	Vína
Côtes de Provence	Vína
Côtes du Rhône	Vína
Côtes du Roussillon	Vína
Fronton	Vína
Graves (Graves de Vayres)	Vína

Zemepisné označenie	Produkt
Haut-Médoc	Vína
Languedoc (Coteaux du Languedoc)	Vína
Margaux	Vína
Maury	Vína
Médoc	Vína
Moselle	Vína
Pommard	Vína
Romanée Saint-Vivant	Vína
Saint-Emilion	Vína
Saint-Julien	Vína
Sauternes	Vína
Touraine	Vína
Val de Loire	Vína
Armagnac	Liehoviny
Calvados	Liehoviny
Cognac	Liehoviny
Rhum de la Martinique	Liehoviny
Taliansko	
Aceto balsamico tradizionale di Modena	Ostatné výrobky – omáčky
Gorgonzola	Syry
Grana Padano	Syry
Mortadella Bologna	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)
Parmigiano Reggiano	Syry

Zemepisné označenie	Produkt
Prosciutto di Parma	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.) – šunky
Prosciutto di S. Daniele	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.) – šunky
Prosciutto Toscano	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.) – šunky
Provolone Valpadana	Syry
Taleggio	Syry
Zampone Modena	Mäsové výrobky (tepelne spracované, solené, údené atď.)
Asti	Vína
Bardolino (Superiore)	Vína
Brunello di Montalcino	Vína
Chianti	Vína
Conegliano – Valdobbiadene – Prosecco	Vína
Franciacorta	Vína
Lambrusco di Sorbara	Vína
Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vína
Montepulciano d'Abruzzo	Vína
Soave	Vína
Toscana/a	Vína
Vernaccia di San Gimignano	Vína
Vino nobile di Montepulciano	Vína
Grappa	Liehoviny

Zemepisné označenie	Produkt
Cyprus	
Κομμανδάρια (<i>Commandaria</i>)	Vína
Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / <i>Zivania</i>	Liehoviny
Ούζο (Ouzo) ⁶	Liehoviny
Litva	
Originali lietuviška degtinė/Original Lithuanian vodka	Liehoviny
Maďarsko	
Tokaj	Vína
Rakúsko	
Inländerrum	Liehoviny
Jägertee / Jagertee / Jagatee	Liehoviny
Poľsko	
Polska Wódka/Polish Vodka	Liehoviny
Portugalsko	
Queijo Serra da Estrela	Syry
Douro	Vína
Porto, Port or Oporto	Vína
Vinho Verde	Vína
Slovensko	
Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vína
Fínsko	
Finnish berry liqueur/Finnish fruit liqueur	Liehoviny
Vodka of Finland	Liehoviny
Švédsko	
Svensk Vodka/Swedish Vodka	Liehoviny
Spojené kráľovstvo	
Scotch Whisky	Liehoviny

⁶ Produkt z Grécka alebo Cypru.

- c) Zemepisné označenia Peru poľnohospodárskych a potravinárskych produktov, vín, liehovín a aromatizovaných vín

Zemepisné označenie	Produkt
Maíz Blanco Gigante Cusco	Zelenina
Pallar de Ica	Zelenina
Pisco	Liehoviny

DODATOK 2

ZOZNAMY ZEMEPISNÝCH OZNAČENÍ PRODUKTOV INÝCH AKO POĽNOHOSPODÁRSKÝCH A POTRAVINÁRSKÝCH PRODUKTOV, VÍN, LIEHOVÍN A AROMATIZOVANÝCH VÍN

- a) Zemepisné označenia Kolumbie produktov iných ako poľnohospodárskych a potravinárskych produktov, vín, liehovín a aromatizovaných vín

Zemepisné označenie	Opis produktu
Guacamayas	Remeselné výrobky

- b) Zemepisné označenia Peru produktov iných ako poľnohospodárskych a potravinárskych produktov, vín, liehovín a aromatizovaných vín

Zemepisné označenie	Opis produktu
Chulucanas	Keramika

MECHANIZMUS MEDIÁCIE V PRÍPADE NECOLNÝCH OPATRENÍ

ODDIEL 1

MECHANIZMUS MEDIÁCIE

ČLÁNOK 1

Rozsah uplatňovania

Mechanizmus mediácie sa uplatňuje na každé necolné opatrenie, ktoré podľa jednej zmluvnej strany negatívne ovplyvňuje obchod s druhou zmluvnou stranou a ktoré sa týka akejkoľvek záležitosti, na ktorú sa vzťahuje hlava III (Obchod s tovarom) tejto dohody¹.

¹ Pre väčšiu zrozumiteľnosť sa uvádza, že tento mechanizmus mediácie sa nepoužíva v prípade záležitostí, na ktoré sa vzťahuje príloha II (týkajúca sa vymedzenia pojmu „produkty s pôvodom“ a metód administratívnej spolupráce).

ČLÁNOK 2

Začatie postupu mediácie

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať, aby druhá zmluvná strana začala postup mediácie. Táto žiadosť sa písomne zašle uvedenej druhej zmluvnej strane a kópia žiadosti sa zašle Výboru pre obchod. Táto žiadosť obsahuje dostatočne jasný opis predmetného opatrenia a jeho dôsledkov pre obchod.
2. Zmluvná strana, ktorej je táto žiadosť zaslaná, jej venuje náležitú pozornosť. Do 10 dní od prijatia žiadosti poskytne zmluvná strana, ktorej je žiadosť určená, žiadajúcej zmluvnej strane písomnú odpoveď, v ktorej uvedie, či sa na postupe mediácie zúčastní alebo nie a kópiu odpovede zašle Výboru pre obchod.

ČLÁNOK 3

Výber mediátora

1. Po začatí postupu mediácie sa zmluvné strany zúčastňujúce sa na mediácii musia usilovať o to, aby sa najneskôr do 15 dní od prijatia kladnej odpovede zmluvnej strany, ktorej je žiadosť určená, na žiadosť o začatie postupu mediácie dohodli na mediátorovi. Ak sa zmluvné strany zúčastňujúce sa mediácie v stanovenej lehote nedohodnú na mediátorovi, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať predsedu Výboru pre obchod, aby prostredníka vyžreboval. Do piatich dní od predloženia tejto žiadosti vypracuje každá zmluvná strana zúčastňujúca sa na mediácii zoznam aspoň troch osôb, ktoré nie sú štátnymi príslušníkmi uvedenej zmluvnej strany a ktoré spĺňajú podmienky stanovené v odseku 2 a môžu pôsobiť ako mediátor. Do piatich dní od dátumu predloženia zoznamov každá zmluvná strana zúčastňujúca sa na mediácii vyberie aspoň jedno meno zo zoznamu druhej zmluvnej strany zúčastňujúcej sa na mediácii. Predseda Výboru pre obchod alebo jeho zástupca potom z vybraných mien vyžrebuje mediátora. K žrebovaniu sú s náležitým predstihom pozvaní zástupcovia oboch strán zúčastňujúcich sa na mediácii. Žrebovanie sa v každom prípade uskutočňuje za prítomnosti týchto strán do 15 dní od dátumu, keď bolo požiadané o vyžrebovanie mediátora.

2. Kandidáti na úlohu mediátora sú odborníkmi v oblasti, na ktoré sa vzťahuje dotknuté opatrenie². Mediátor pomáha zmluvným stranám zúčastňujúcim sa na mediácii nestranným a transparentným spôsobom objasniť opatrenia a jeho možné dôsledky pre obchod a dospieť k obojstranne prijateľnému riešeniu.

ČLÁNOK 4

Pravidlá postupu mediácie

1. V úvodnej fáze postupu, do 15 dní od určenia mediátora, predloží zmluvná strana zúčastňujúca sa mediácie, ktorá začala postup mediácie, mediátorovi a druhej zmluvnej strane podrobný písomný opis problému, najmä pokiaľ ide o fungovanie sporného opatrenia a jeho dôsledky pre obchod. Do 10 dní od doručenia tohto podania sa môže druhá zmluvná strana písomne vyjadriť. Každá zo strán môže do svojho opisu alebo pripomienok zahrnúť všetky informácie, ktoré pokladá za relevantné.
2. Mediátor môže rozhodnúť o najvhodnejšom spôsobe vedenia úvodnej fázy, a najmä o tom, či sa má konzultovať so zmluvnými stranami spoločne alebo jednotlivo, či sa má konzultovať s príslušnými odborníkmi a zainteresovanými stranami zúčastňujúcimi sa na mediácii.

² Napríklad v záležitostiach týkajúcich sa noriem a technických požiadaviek by mal mať mediátor pracovné skúsenosti z príslušných medzinárodných orgánov pre normalizáciu.

3. Po úvodnej fáze môže mediátor poskytnúť zmluvným stranám na zváženie svoje poradné stanovisko a navrhnúť riešenie. Predmetom takéhoto stanoviska nie je zlučiteľnosť sporného opatrenia s touto dohodou. Aby sa dosiahlo obojstranne prijateľné riešenie, mediátor sa môže stretnúť so zmluvnými stranami zúčastňujúcimi sa na mediácii jednotlivito alebo spoločne.
4. Postup je dôverný a prebieha na území zmluvnej strany, ktorej bola určená žiadosť, alebo na základe vzájomnej dohody zmluvných strán zúčastňujúcich sa na mediácii na akomkoľvek inom mieste alebo akýmkoľvek iným spôsobom.
5. Postup sa obvykle ukončuje do 60 dní od určenia mediátora. Zmluvné strany zúčastňujúce sa na mediácii sa môžu v ktorejkoľvek fáze vzájomne dohodnúť na jej ukončení.

ODDIEL 2

REALIZÁCIA

ČLÁNOK 5

Realizácia obojstranne prijateľného riešenia

1. Ak sa zmluvné strany zúčastňujúce sa na mediácii dohodli na riešení týkajúcom sa prekážok obchodu spôsobených opatrením, ktoré je predmetom tohto postupu, zmluvné strany bezodkladne prijímú všetky opatrenia potrebné na realizáciu obojstranne prijateľného riešenia.
2. Realizujúca zmluvná strana písomne informuje druhú zmluvnú stranu o všetkých krokoch alebo opatreniach, ktoré podnikla v záujme realizácie obojstranne prijateľného riešenia.

ODDIEL 3

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 6

Vzťah k mechanizmu na urovnávanie sporov

1. Postup podľa tohto mechanizmu mediácie nemá slúžiť ako základ pre postupy urovnávania sporov podľa hlavy XII (Urovnávanie sporov) tejto dohody alebo iných dohôd.
2. Zmluvné strany zúčastňujúce sa na mediácii by sa pri postupe urovnávania sporov nemali spoliehať ani by nemali používať ako dôkaz:
 - a) stanoviská, ktoré zaujala druhá zmluvná strana v priebehu postupu mediácie;
 - b) skutočnosť, že druhá zmluvná strana naznačila ochotu prijať riešenie týkajúce sa necolného opatrenia, ktoré je predmetom mediácie; alebo
 - c) návrhy mediátora.

3. Rozhodcovský tribunál zriadený podľa tejto dohody nepripúšťa pri žiadnom postupe urovnávania sporov ako dôkaz výmenu informácií ani stanovisko vyjadrené ktoroukoľvek zo strán zúčastňujúcich sa na postupe mediácie.
4. Mechanizmom mediácie nie sú dotknuté práva a povinnosti strán stanovené v hlave XII (Urovnávanie sporov) tejto dohody.

ČLÁNOK 7

Lehoty

Každá lehota uvedená v tejto prílohe sa môže predĺžiť na základe vzájomnej dohody strán zúčastňujúcich sa na mediácii.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE
KOLUMBIE, PERU A STRANY EÚ

Kolumbia a Peru môžu naďalej uplatňovať ďalej uvedené opatrenia vrátane ich úprav a príslušných ustanovení, ak uvedené úpravy a ustanovenia nevytvárajú podmienky, ktoré sú diskriminačné alebo viac obmedzujú obchod.

Ak v tomto vyhlásení nie je stanovené inak, 10 rokov po nadobudnutí účinnosti tejto dohody sa preskúma, či je potrebné tieto opatrenia zachovať¹.

KOLUMBIA

- a) kontroly kvality pri vývoze kávy v súlade s článkom 23 zákona č. 9 zo 17. januára 1991 a príspevky, ktoré musia platiť výrobcovia kávy pri vývoze kávy v súlade s kapitolou V zákona č. 101 z 23. decembra 1993 vrátane zmien a doplnení, ktoré nemajú významné dôsledky pre obchod;
- b) opatrenia týkajúce sa daní na alkoholické nápoje v súlade s článkami 202 až 206 zákona 223 z 20. decembra 1995 a článkami 49 až 54 zákona č. 788 z 27. decembra 2002, do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody. Potom musia byť opatrenia prijaté na celoštátnej a/alebo miestnej úrovni týkajúce sa alkoholických nápojov v súlade s hlavou III (Obchod s tovarom) kapitolou 1 (Prístup tovaru na trh) a najmä s článkom 21;

¹ Toto ustanovenie sa nevzťahuje na opatrenia uvedené v písm. e) tohto vyhlásenia.

- c) kontroly pri dovoze tovaru podľa článkov 3 a 6, ods. 1 a 2 dekrétu č. 3803 z 31. októbra 2006, a kontroly dovozu automobilov vrátane ojazdených vozidiel a nových vozidiel dovezených dva roky po dátume ich výroby, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 6 dekrétu č. 3803 z 31. októbra 2006;
- d) príspevky vyžadované pri vývoze smaragdov v súlade s článkom 101 zákona č. 488 z 24. decembra 1998.

PERU

- e) Opatrenia Peru týkajúce sa dovozu použitých odevov a obuvi; ojazdených vozidiel a použitých automobilových motorov, častí a náhradných dielov automobilov; použitých pneumatík; a použitého tovaru, strojov a zariadení vyžívajúcich rádioaktívne zdroje².

Toto vyhlásenie je neoddeliteľnou súčasťou dohody o obchode medzi stranou EÚ a Kolumbiou a Peru.

² Zákon č. 28514 a jeho zmeny a doplnenia, legislatívny dekrét č. 843 a jeho zmeny a doplnenia, mimoriadny dekrét č. 079-2000 a jeho zmeny a doplnenia, najvyšší dekrét č. 003-97-SA a jeho zmeny a doplnenia, zákon č. 27757 a jeho zmeny a doplnenia; a mimoriadny dekrét č. 050-2008 a jeho zmeny a doplnenia.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

Strana EÚ pripomína, že štáty, s ktorými má colnú úniu v čase podpísania tejto dohody a na ktorých výrobky sa nevzťahujú colné úľavy podľa tejto dohody, majú vo vzťahu ku krajinám, ktoré nie sú členmi Európskej únie, záväzok prispôbiť sa Spoločnému colnému sadzobníku a postupne aj preferenčnému colnému režimu Európskej únie, a to prijatím potrebných opatrení a dojednaním dohôd na vzájomne výhodnom základe s príslušnými krajinami. Strana EÚ preto vyzvala signatárske andské krajiny, aby čo najskôr začali rokovania s týmito štátmi.

Signatárske andské krajiny vyhlasujú, že vynaložia všetko úsilie, aby s týmito štátmi uzavreli dohody o vytvorení zón voľného obchodu.
